

Tervelska râka

Bulgarien - Dobrudža

Notation: Birgitt Karlson - 02/2004

Instrumental

Instrumental musical notation for 'Tervelska râka'. The piece is in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of two staves. The first staff has four measures with chords A, D, C, and D. The second staff has five measures with chords A, D, C, D, and D, ending with a 'Fine' marking. The melody is written in treble clef with eighth and sixteenth notes, and includes trills (marked with two wavy lines) over the first and third notes of several measures.

Gesang

Vocal musical notation for 'Tervelska râka'. The piece is in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of one staff with eight measures. The first four measures have chords G, D, A, and D. The last four measures have chords C, D, C, and D. The melody is written in treble clef with quarter and eighth notes. There are first and second endings indicated by brackets and repeat signs. The first ending is labeled '1. + 3.' and the second ending is labeled '2. + 4.'.

1. Marinčice, gizdavo devojče, leko peeš, daleko se čueš.
Čul me ovčar iz gora zelena, s kaval sviril, kavala izpusnal.
2. Marinčice, gizdavo devojče, leko peeš, daleko se čueš.
Čul me orač iz pole široko, ralo oral, raloto izpusnal.
3. Marinčice, gizdavo devojče, ovčar iska v planina da peeš.
Ovčar iska v planina de peeš, orač iska sred pole da peeš.
4. Marinčica, gizdava devojka, tja zapjala ošte po-visoko.
Ta se čula gore v planinata, v planinata, dolu vâv poletu.

1. Kleine Marina, schönes Mädchen, leicht singst du, weit hört man dich.
Mich hat ein Schäfer im grünen Wald gehört, er spielte Kaval und ließ die Kaval fallen.
2. Kleine Marina, schönes Mädchen, leicht singst du, weit hört man dich.
Mich hat ein Bauer auf dem weiten Feld gehört, er pflügte und ließ den Pflug fallen.
3. Kleine Marina, schönes Mädchen, der Schäfer möchte, dass du in den Bergen singst.
Der Schäfer möchte, dass du in den Bergen singst, der Bauer möchte, dass du auf seinem Feld singst.
4. Die kleine Marina, das schöne Mädchen, sie sang noch lauter,
man hört sie oben in den Bergen, in den Bergen, und unten auf dem Feld.